

[Forsiden](#) | Nyttigt værk for de sproginteresserede

Nyttigt værk for de sproginteresserede

Dato_ 23. feb 2015

Tekst_ Redaktionen

Forfatteren, professionel oversætter fra engelsk, norsk og svensk til dansk, har barslet med en håndbog i oversættelse. I fokus er ikke så meget litterære kildetekster, men sagprosatetekster som nyhedstelegrammer, pressemeddelelser, interview, artikler, citater og lignende, det vil sige en bog for journalister, der hurtigt skal oversætte som led i deres nyhedsformidling. Bortvalgt er skønlitteratur, undertekstning, tolkning og teknisk oversættelse.

Efter et kort afsnit om ordets betydninger, denotationer, konnotationer, idiomer, talehandlingers høflighedsgrad, sprogvarieteter med hensyn til sted, status, alder, tidspunkt og køn, anglicismer, fremmedord og låneord når hun til sine tolv oversættelsesstrategier, der deles i makrostrategier (= overordnet tekstuelle) og mikrostrategier (på ord-, frase-, sætningsniveau). De 12 mikroer omhandler direkte overførsel, kalke, direkte oversættelse, indirekte oversættelse, eksplicitering, omskrivning, kondensering, tilpasning, tilføjelse, erstatning, udeladelse, ombytning krydret med mundrette eksempler i et letlæseligt sprog, som både sproglærer og elev kan gå til. Her viser bogens store force sig: Den formidler sit stof på en meget tilgængelig og fornøjelig måde til den intenderede læser. Makroen fokuserer på de overordnede mål og målgrupper, sprogtone og emne for oversættelsen.

I det andet hovedafsnit appliceres disse strategier så i undgåelsen af disse faldgruber med eksemplariske løsningsforslag; til sidst er der små opgaver til hver faldgrube.

En målrettet og fokuseret meget nyttig bog for alle sprogarbejdere og ikke mindst for de sprogligt interesserede engelskelever i gymnasiet.

About book



★★★★★★

Forlag: Samfundslitteratur 2014

Antal sider: 184

Fag:

AP – ENGELSK-DANSK
OVERSÆTTELSE

Bogens forfatter(e):

Kirsten Marie Øveraas

Medietype: Bog

Udgivelsesdato: 23/02/2015

Pris: 218

Vurdering og anmeldelse:

Jens Peter Jensen

Gymnasieskolen

Vesterbrogade 16
1620 København V
3329 0900
gymnasieskolen@gl.org

Genveje

[Redaktionen](#)
[Annonce info](#)
[Markedsplads](#)
[Læserne mener](#)
[Arbejdsliv](#)
[Undervisning](#)
[Anmeldelser](#)



Gymnasielærer

Synes godt om side



Gymnasielærer
i fredags

"Hvis vi kan være med til at revidere lærervejledningerne, kan vi måske være med til at få præciseret og afhjulpet nogle af de ting, som har været alt for uklare," siger formanden for Matematiklærerforeningen,

Det aktuelle blad



Gymnasieskolens nyhedsbrev

Her kan du tilmelde dig Gymnasieskolens ugentlige nyhedsbrev

E-mail-adresse *

Tilmeld